

## **Соглашение**

### **о сотрудничестве между Законодательным Собранием Свердловской области (Российская Федерация) и Постоянным комитетом Собрания Народных представителей провинции Хэйлунцзян (Китайская Народная Республика)**

Законодательное Собрание Свердловской области (Российская Федерация) и Постоянный комитет Собрания Народных представителей провинции Хэйлунцзян (Китайская Народная Республика), именуемые в дальнейшем Сторонами, исходя из важности международного сотрудничества по вопросам участия в международном информационном обмене, имея намерение установить плодотворные и взаимообогащающие отношения, согласились о нижеследующем:

#### **Статья 1**

Стороны выражают стремление развивать международные межпарламентские связи на принципах равенства, партнерства и взаимного учета интересов Сторон.

#### **Статья 2**

Стороны считают основным направлением деятельности при реализации настоящего Соглашения:

--участие в информационном обмене в целях расширения опыта парламентской деятельности.

#### **Статья 3**

Стороны осуществляют сотрудничество в следующих основных формах:

--проведение совместных встреч, консультаций и переговоров по вопросам, представляющим взаимный интерес;

--осуществление совместных программ, проектов и мероприятий по направлению, указанному в статье 2 настоящего

Соглашения;

--обмен опытом законодательной работы, научной и юридической документацией, методиками и иной информацией, изучение и совершенствование законодательного оформления системы местного самоуправления и государственной власти;

--иные согласованные в ходе реализации настоящего Соглашения формы.

#### **Статья 4**

Стороны, развивая межпарламентские связи, принимают на себя обязательства обмениваться соответствующими делегациями, а также содействовать установлению и развитию прямых контактов между:

-- группами депутатов;

-- постоянными комитетами и комиссиям.

#### **Статья 5**

По мере необходимости Стороны проводят межпарламентские консультации, тематика, сроки и место проведения которых определяется Сторонами в рабочем порядке.

#### **Статья 6**

Стороны информируют друг друга о событиях, касающихся парламентской деятельности, а так же создают условия для участия в этих мероприятиях заинтересованных представителей Сторон.

#### **Статья 7**

В целях реализации настоящего Соглашения Стороны могут заключать дополнительные соглашения.

#### **Статья 8**

Результаты действия настоящего Соглашения анализируются на ежегодных совместных заседаниях (совещаниях) представителей Сторон, проводимых Сторонами поочередно.

Решения, принятые на совместных заседаниях представителей Сторон, носят рекомендательный характер.

### **Статья 9**

Разногласия относительно толкования или применения настоящего Соглашения, а так же вопросы об его изменениях и дополнениях решаются путем переговоров, взаимных консультаций по согласованию Сторон.

### **Статья 10**

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента подписания.

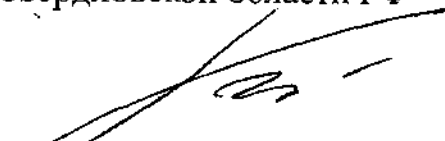
### **Статья 11**

Стороны могут расторгнуть настоящее Соглашение, направив соответствующее уведомление другой Стороне.

Если одна из Сторон в письменной форме уведомит другую Сторону о своем нежелании следовать далее положениям настоящего Соглашения его действие будет прекращено с момента получения другой Стороной такого уведомления.

Совершено в г.Харбине 29 мая 2006 года в двух экземплярах на русском и китайском языках, имеющих одинаковую силу.

Заместитель председателя  
Палаты Представителей  
Законодательного Собрания  
Свердловской области РФ



Д.В.Бабушкина

Заместитель председателя  
Постоянного комитета  
Народных представителей  
провинции Хэйлуунцзян КНР



Ма Шуцзе

# 黑龙江省人大常委会与 斯维尔德洛夫斯克州议会间 合作协议

黑龙江省人大常委会与斯维尔德洛夫斯克州议会（以下简称双方），从参与国际信息交流等国际合作的重要意义出发，愿建立富有成果的、双赢的合作关系，并达成协议如下：

一、本着建立平等、合作伙伴关系和互利的原则，双方愿开展议会间的国际合作。

二、双方认为：为交流议会的工作经验，双方进行的信息交流是活动的主要方向。

三、双方将在以下方面开展合作：

1、就双方感兴趣的问题进行会晤、协商和会谈。

2、根据本协议第二条确定的活动方向，落实活动计划、合作方案和其他活动。

3、交流立法工作经验，交换科技和法律资料、交流工作方法和其他信息，对国家权力系统和地方自治系统的法律形成进行研究和完善。

4、在履行本协议时所达成的其他活动。

四、在开展议会间交流时，双方要承担交流相应代表团的义务，就以下部门间建立直接联系给予协助。

1、双方议员团间交流

2、双方各专门委员会间交流

五、根据需要，双方可举办议会间的咨询会议，议题、时间和地点由双方另行商定。

六、双方相互通报有关议会工作的重大活动，并创造条件使双方代表能参与所感兴趣的活动。

七、为履行本协议，双方可签署补充协议。

八、本协议的履行情况将在每年的双方代表会议上进行总结，该会议由双方轮流举办。上述会议上所通过的决议将是建议性的。

九、对本协议在解释和执行中出现的分歧、以及对协议的修改和补充应通过双方洽谈、相互协商的途径解决。

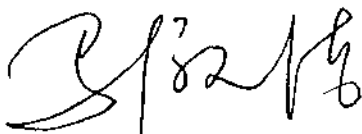
十、本协议自签字起生效。

十一、双方可以通过致函另一方的方式废除该协议。如果一方以书面的形式通告另一方其不愿再继续履行该协议的某些条款，这些条款自另一方收到该通告函起终止执行。

本协议于 2006 年 5 月 29 日在哈尔滨市签署，以中文、俄文两种文字书写一式两份，两种文本同等作准。

中国黑龙江省人大

常委会副主任



马淑洁

俄罗斯斯维尔德洛夫斯克州

立法会代表院副主席



巴布什金娜